

Original Research Article

## You are my lovely wife! (817th-832nd of Tcheonzamun)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Kunjoo DaegonAndrea Kim<sup>2</sup>, Jiah Anna Kim<sup>3</sup>, Rosa Kim<sup>4</sup>, Alain Hamon<sup>5</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>6</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>7\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Department of History, Yonsei University, Seoul, ROK

<sup>3</sup>Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>4</sup>Specialite d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>5</sup>L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire

<sup>6</sup>Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, ROK

<sup>7</sup>Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

**\*Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

**Article History**

Received: 06.08.2019

Accepted: 16.08.2019

Published: 25.08.2019

**Abstract:** This article shows the splendid Maeg wife but badly treated by her husband. The researchers utilized 16 letters from 817th to 832nd characters of Tcheonzamun (The Thousand Character Essay). But ironically the Maeg man treated in this poem his wife with hard manner. The theme of this poem is as follows; "Do I want my truly splendid wife(御) to change into the ordinary and not-special woman(妾)?" or "I will prepare for my wife to eat with good and special(異) meal physically and mentally(糧). This is in order to make my soft and fragile wife(少) to live comfortably(老)."

**Keywords:** Splendid Maeg wife but badly treated by her husband! (Tchaghan Anae!), 817th-832nd letters, Tcheonzamun(The Thousand Character Essay).

## INTRODUCTION

It was suggested that Tcheonzamun (The Thousand Character Essay) had been more than 2500 years ago written by the people of Maeg country [1]. The name of Maeg country was translated two times in Tcheonzamun. The first is interpreted as 'MaegEui Za Sik' (its meaning is 'The children of Maeg country') [2], and the second is as 'Nae Maeg Am Soo' (I means 'The son and daughter of Maeg people') [3]. Dallet [10] wrote that Tcheonzamun had been utilized for instructing children in Tsin(Qin, Ch'in) empire, and he wrote that the grammar of Chinese language and that of Korean language are opposite. Therefore, the present researchers considered that Maeg country's people had created the Tcheonzamun(The Thousand Character Essay; written of 1000 letters in Chinese character) and Tcheonzamun was passed into China by Maeg people before 500 B.C.[4].

## MATERIALS AND METHODS

Augustin and Hyeonhi with Jieun Agatha and with Sohwa Therese have gone to France to join the marriage of Alain and Rosa from the last of December 2016 to the beginning of January 2017. The next wedding parole was originally written in Korean language and Hyeonhi corrected some part of the wedding parole. And Rosa, the bride, translated it into French. Hyeonhi and Augustin have after the Masse of marriage read this writing in front of the guests during brief mealtime. Hyeonhi read it in Korean and Augustin in French.

Chers nos invites, Bonjour. Je felicite sincerement les nouveaux maries, Rosa KIM et Alain HAMON, qui ont signe et decide l'engagement de devenir partenaires de vie en cette fin de Decembre, qui termine l'annee 2016. Nous adressons tout notre amour et nos felicitations les plus profondes a ces jeunes maries qui s'unissent aujourd'hui.

**Copyright @ 2019:** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

Dans leur vie, ils auront des jours difficiles a traverser parce qu'en effet leurs environnements et parcours d'enfance ne sont pas pareils. Et si cela arrive, je suis certaine qu'ils penseront d'abord a Jesus et au sens de son sacrifice et qu'ils sauront ainsi reflechir positivement et trouver un juste compromis en se mettant a la place de leur partenaire au lieu de se contenter d'insister pour imposer leur seul avis individuel.

Donc, j'espere qu'Alain deviendra la lumiere de Rose, et Rose la lumiere d'Alain afin qu'ils puissent former une sainte famille heureuse, et rayonnent de bonheur pour honorer leurs parents respectifs.

Le mariage est une preuve de la volonte de Dieu: il montre sa providence et revele ses mysteres en comblant ses enfants d'amour et de patience.

Le 28 Decembre 2016,

Les parents de Rose, Augustin et Regina The researchers utilized common Tcheonzamun(The Thousand Character Essay) book published in Korea [5].

## RESULTS AND DISCUSSION

Thank You very much LORD! You have continued to keep us safely, Hyeonhi and Augustin, and you have led us well for translating this Tcheonzamun poem [6-8, 2, 9, 1]. Now it is our turn that we write about your greatest Help, You, the LORD of us two people amen!

This poem is composed of 16 letters from 817th to 832nd Chinese characters of Tcheonzamun (The Thousand Character Essay). This poem seemed to be written by Maeg woman. This poem was at first translated on the meaning of Chinese character, and then it was interpreted through Korean pronunciation. The theme of this poem was situated in the third line.

At the translation through meaning of the Chinese character.

*Number of the letter, Korean pronunciation of the Chinese characters, Chinese characters, Translation through Chinese character.*

817-820 Tchin Tcheog Ko Gu 親戚故舊 I must live together for long time(舊). This is for the unfamiliar people(戚) in order to become(故) familiar(親).

Therefore the couple of wife and husband will have good relation between the two people, if the couple live together long.

821-824 No So Yi Lyang 老少異糧 I will prepare for my wife to eat with good and special(異) meal physically and mentally(糧). This is in order to make my soft and fragile wife (少) to live comfortably(老).

825-828 Tcheob Eo Zeog Bang 妾御績紡 This line expresses the theme of this poem. At the same time, it shows the same meaning of the interpret through Korean pronunciation of Chinese character(s).

Do I want my truly splendid wife(御) to change into the ordinary and not-special woman(妾)? It is a very simple thing. My wife will become into an ordinary wife. If I make great angry to my wife(績) when every trivial thing occurs(紡) and every time when my condition is not good.

829-832 Si Keon Yu Bang 侍巾([巾+錐-金])房 I will prepare the bigger thing, for example, rolling the curtain([巾+錐-金]) all over the room(房). This is in order to bring (侍) the smaller thing, for example, a piece of towel (巾).

The mental attitude of a wife is same. The wife's mental condition is soft and fragile. The husband has to understand his wife's mental attitude and look after his wife warmly. It is necessary for the husband to make his wife comfortable. One of the researchers, Augustin, was not good at looking after my wife with warmth, but Augustin wants his son Kunjoo DaegonAndrea can do that to her future wife. And Augustin hopes that his daughters' husbands will do good to his four daughters (Alain is the husband of Rosa(the third daughter), and future husbands of Jieun Agatha(the first daughter) and of Jiah Anna(the second daughter) and of Sohwa Petite Fleur Therese(the fourth daughter) of his family).

The next is an interpret of Tcheonzamun poem through the modified Korean pronunciation of the Chinese character.

*Number of the letter, Korean pronunciation of the Chinese characters, Chinese characters, (Modern Korean language in Korean alphabet) (Pronunciation in English) Translation*

817-820 Tchin Tcheog Ko Gu 親戚故舊 ((칭얼칭얼 공알공알)) (Tching Eol Tching Eol Ggong Al Ggong Al)

This expresses the quarrel between the wife and the husband. The wife may be talking to his husband or telling her complaints about her husband. The husband does not say a lot of things. Augustin is so. Augustin hears Hyeonhi's saying, and during his hearing he becomes angry more and more, then he cries. At last fragile Hyeonhi becomes surprised with Augustin's being angry and loud speaking...

821-824 No So Yi Lyang 老少異糧 ((농소 이런!)) (Nos So Yi Leon!)

Make me free. You manage me in a very rude manner. What can you do that to me like this? You are not so good!

825-828 Tcheob Eo Zeog Bang 妾御績紡 ((잡어? 쳐봐!)) (Zab Eo? Tcheo Boal!)

Do you seize me? And then flap me now!

829-832 Si Keon Yu Bang 待巾(巾+錐-金)房 ((실컷 으박!)) (Sil Keot Eug Bag)

Brow-beat me as you like!

This 16 letters composes a poem and its origin is from Tcheonzamun. This article is the picture of the quarrel between Maeg wife and her husband. The present researchers supposed that Tcheonzamun was written more than 2500 years ago. During the translation it is found that the writer was Maeg people [2]. And it is known that Maeg is an ancestor of Korean people because Tcheonzamun poem was written in Korean language, nearly same to the modern Korean language. This time this poem seemed to be created by Maeg woman. And she described 'Lovely Maeg wife but badly treated by her husband'. We translated several Tcheonzamun poems [1-2,6-9]. And we assumed in these poems that Maeg men experienced terrible defeat and extremely bad treatment from Yeon people(one of Chines people).

But ironically the Maeg man treated in this poem his wife with hard manner. As the Maeg husband had done this bad manner to his wife, Augustin was also similar when he was in a bad condition. He often showed his anger to his wife Hyeonhi. For example he was during his doctoral course in Japan in the period of 1984-1988, and he was in an unstable professorship in Joongbu University especially during the period of 1989-1991, and also he was in his Post-Doctoral stage in France during 1998-1999. At those stages his mind was often unstable and he did not show good manner to his wife Hyeonhi and to his children. As shown in this Tcheonzamun poem, it is another appearance of a splendid Maeg wife but badly treated by her husband! (*Tchaghan Anae!*) However, Hyeonhi did not respond similarly to Augustin. She showed always the bright smile to Augustin and to her children instead of bitter cry or angry. This brave attitude of Hyeonhi against several hard conditions for the two people, Augustin and Hyeonhi, the family Kim was able to conquer such a hard condition. She is Augustin's lovely wife (*Tchaghan Anae!*)

Let's wait for the interpret of the next poem (833rd-848th), and let's see the following response of Maeg wife for this hard attitude of her husband!

## ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, to Father Jean Blanc, Father Hifumi Iwazaki, Father Daiyuu David Ito, Father JungEob Paul Lee, Father Junyoung Andrea Kim, Father JeongHyun Stephanus Han, Father Sangsoon Pio Choi, the students of Department of Companion Animal and Animal Resources Science and Professor Seoung-Yong Hong in Joongbu University, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs and Mr Kuromiya, Mrs Francine Tenaillon and Mr Nicolas Tenaillon, and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS).

## BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

1. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, R., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
2. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, S. T., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). The son and the daughter of Maeg country, I am very proud of you! with a title I will do my best for my children as if I stood in front of God!:-Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay), from 689th to 704th characters. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 28-31.
3. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, S. T., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). You are magnificque, Maegs descendants!(769th-784th characters). *Journal of Languages and Culture*, 8(7), 85-90.
4. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, S. T., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). Lets make from now on the land of our mind broader! with a hidden meaning of We had better stop here completely!; from Translation of a Tcheonzamun (The Thousand Character Essay; written of 1000 letters in Chinese character) poem (657th-672nd letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(2), 10-13.

5. Kim, J. J. (2002). HanSeogBong Tcheonzamun.
6. Park, H. R., & Kim, S. A. (2012). Atchim Ilzigbuteo Ileona Anzayaziyo (You must get up early in the morning).
7. Park, H. R., & Kim, S. A. (2015). Zarangseureon Hankugeui Ddal Annaya. *Namdeulege Yogeul Bagaziro Eoteomeogeul Zeongdo ro Motdoin Sarami Itgeona Ddoneun Azu Himdeun Zottchi Aneun Ili Ileonal Ddaee*[Our daughter Anna, our pride.
8. Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Dont be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
9. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, S. T., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). Tcheonzamun authors prayer to God: Save our lives, Lord!(737th to 752nd characters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 75-78.
10. Dallet, C. (1874). *Histoire de l'Église de Corée*. (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.